PAWEŁ OLESZCZUK

English-Polish translator

PROFESSIONAL SUMMARY

English to Polish translator with a 10 years' experience in subtitles for film and drama, AAA-class video game localization and writing, editing and proofreading Polish text. Professional lyrics translator driven by quality and creativity. Photographer and songwriter, occasional gamer, Warhammer 40,000 enthusiast and player.

TRANSLATION SKILLS AND EXP.

Video game localization

Film and drama subtitles

Photography

Poetry and song lyrics

Literature and comics

LANGUAGES

Polish
   Native

English
   C1 (Certificate in Advanced English)

German, Portuguese
   A1

SOFTWARE

CAT: memoQ, Memsource

MS Word, Excel, PowerPoint, Visio

Internet: Jira, Confluence

Graphic editing: Adobe Photoshop, Adobe Lightroom, ACDSee, CorelDraw, Adobe InDesign

Video editing: DaVinci Resolve, Sony Vegas, Adobe Premiere

WWW: Wordpress, Joomla, HTML, CSS, PHP basics

PERSONAL INFORMATION

Paweł Oleszczuk
Czarny Kierz 14, 11-106 Kiwity
Warmińsko-mazurskie, Poland
Tax ID: PL563 207 67 15
Phone no.:   +48 606 680 163
E-mail: pawel@oleszczuk.art

LOCALIZATION AND TRANSLATION PROJECTS

Video games[1]:
- ☐ Marvel: Guardians of the Galaxy (translations)
- ☐ Pillars of Eternity 2 (translations)
- ☐ For the King II (translations)
- ☐ Codemasters F1 series (translations, substantive editing)
- ☐ Northgard (translations)
- ☐ Age of Wonders: Planetfall (translations)
- ☐ Dead by Daylight - Stranger Things Chapter (translations)
- ☐ Civilization VI (verification, proofreading)
- ☐ Far Cry Primal (verification, proofreading)
- ☐ Wasteland 2 (verification, proofreading)
- ☐ Fallout New Vegas (verification, proofreading)

Texts relating to photography:
- ☐ Content for Sony Alpha Universe (translations)
- ☐ Content for Panasonic Lumix website (translations)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

since 2017   Freelance English to Polish translator

- – Film and drama subtitles
- – Video game content for localization
- – Tabletop game content
- – Translation of poetry and song lyrics for video games and other media

since 2017   Freelance photographer

2011-2018   Proofreader at QLOC

- – Reviewing and proofreading Polish text for video game localization
- – Close remote cooperation with team of translators and other proofreaders

2008-2012   Freelance game designer, scriptwriter

- – Writing scripts, storylines, dialogues, creating storyboards in Polish for TV series and video games
- – 2D animation and video editing
- – audio recording, editing and mixing

2004-2008   Graphic designer, radio journalist

since 1998   Singer-songwriter (under stage name Apolinary POlek)

- – Writing and performing own songs (2 studio albums, hundreds of performances between 2003-2016)

---

[1] Other recognizable titles cannot be listed due to confidentiality clauses.

- Translating and performing English and American songs from English to Polish (Leonard Cohen, Bob Dylan, Nick Drake, Bruce Springsteen and more)

PERSONAL SKILLS

- ☐ writing prose, essays and poetry in Polish
- ☐ proficient written and spoken communication in English
- ☐ high creativity, sense of rhythm and style in writing
- ☐ good organization and punctuality
- ☐ grammar, orthography and punctuation of Polish language
- ☐ knowledge and skills connected with software localization
- ☐ HTML, CSS and PHP
- ☐ knowledge, skills and intuition in using software
- ☐ public speaking

EDUCATION AND TRAINING

2020	drone pilot A1/A2/A3 course
2017-2019	advanced digital and film photography courses at Trójmiejska Szkoła Fotografii
2008	Certificate in Advanced English
2006	MA, Jagiellonian University, Institute of the Middle and Far East
2003	BA, Jagiellonian University, Institute of Journalism, Media and Social Communication
1998	First Certificate in English

HOBBIES AND INTERESTS

- ☐ Photography and drones
- ☐ Music and songwriting
- ☐ Literature and comics (fantasy, SF, medieval history, belles-lettres)
- ☐
- ☐ Video and board games
- ☐ Buddhism, meditation, personal development
- ☐ Early Middle Ages
- ☐ Formula 1